

Сверкунова Елена Викторовна,  
студентка группы МО-07-2  
Читинский государственный университет,  
руководитель Н.В. Дутова

### Категории британской вежливости

Вежливость — нравственная и поведенческая категория, черта характера. Под вежливостью понимают умение уважительно и тактично общаться с людьми, готовность найти компромисс и выслушать противоположные точки зрения. Категории вежливости традиционно универсальны, но, тем не менее, реализуются в каждом конкретном случае с обязательным учетом той или иной национальной специфики. Особенно это должно учитываться при переводе с английского на русский язык и наоборот, так как те стратегии вежливости, которые присущи английской культуре общения, не всегда используются в русской коммуникативной культуре. Наблюдается некая асимметричность систем вежливости двух различных культур, что совершенно не удивительно ввиду многих различий в общественно-культурных отношениях и в непосредственном применении языка в процессе коммуникации.

Концепция вежливости имеет различное наполнение для носителей английского языка и русского. Это может быть индивидуалистическое мировоззрение для англичан и, как своеобразный антипод, коллективистское мировоззрение для русских, различное понятие социальной и статусной дистанции в языках. Если рассматривать эти различия на вербальном уровне, то наблюдается использование абсолютно разных стратегий общения, выбираются непохожие языковые средства и т.п. Если вдаваться во все тонкости различий английской и русской вежливости, то не лишним будет отметить их почти противоположную направленность: английская вежливость – ориентирована по отношению к конкретному адресату, т.е. быть вежливым по-английски, значит проявлять внимание к другим людям; русская вежливость – замыкается на том, кто проявляет вежливость, т.е. элементарное соблюдение правил

приличия (на первом месте в проявлении вежливости по-русски стоит этическая составляющая).

Вежливость в общении, с точки зрения представителей британской культуры предполагает две основные линии поведения – «заповеди», которые условно можно назвать двумя «не» британской вежливости: 1) не будьте прямолинейны и негативны и 2) не молчите. Что стоит за этими двумя запретами? В основе мировосприятия британца лежит идея неприкосновенности личного пространства, и он старается всячески создать и упрочнить невидимые грани, защищающие его от неблагоприятных воздействий. Привычка всегда держаться на расстоянии, не допуская посторонних в свой внутренний мир, уходит корнями в традиции религиозно-нравственного воспитания, характерного для протестантской культуры, где благополучие материально-физическое служит мерилем правильности усилий духовных. Уникальный в своем роде феномен вежливого общения, известный как *presupposition* (допущения и предположения), является одним из ключевых моментов, без понимания которого не возможно воспринимать суть национального характера. Помимо функции нейтрализовать эмоции говорящего по отношению к высказыванию этот прием служит цели: правильно расставлять необходимые акценты, чтобы сделать процесс общения вежливо-непринужденным. На уровне речи желаемый эффект достигается при помощи целенаправленного использования определенных слов и структур: *understatement* (т.е. преуменьшение – когда говорится меньше, чем подразумевается) и *overstatement* (т.е. преувеличение – когда, напротив, подразумевается меньше, чем говорится). Будучи неотъемлемой частью менталитета, этот своеобразный язык недомолвок понятен любому британцу, но иностранцев зачастую приводит в недоумение: что стоит за этим? И чтобы не задаваться подобным вопросом, гораздо проще и безопаснее удерживать разговор в установленных в рамках нейтрального «вежливого» общения, как то делают британцы – при помощи различного рода дистанцирующих и смягчающих приемов и формул, а также опираясь на знание принятых норм и табу, что в совокупности составляет

суть правил хорошего тона. Дистанцирование предполагает использование целого ряда структур, которые придают высказываниям некую кажущуюся удаленность от реальности, а также обеспечивают удобное для собеседников умозрительное расстояние, позволяющее чувствовать комфортность при общении. Для того чтобы придать инструкциям, распоряжениям или приказам вид вежливой просьбы и облечь в тактичную форму вопросы личного характера, выражения намерения предположения различного рода используют в качестве «дистанцирующих» структур некоторые временные глагольные формы. По мнению британских исследователей, в таких случаях уместнее употреблять не Present Simple, а формы Past или Future, подразумевающие некое смещение в прошлое или будущее относительно момента речи, дающее свободу выбора ответных реплик. Этот прием уместен и в разговоре о деньгах, которые вам кто-то должен: *That will be 2 dollars, please* (перенос в будущее) или же можно избежать неловкости ситуации, говоря о ней как бы в прошлом: *How much did you intend to spend?* Вместо вопроса в лоб: *How much do you want to spend?* Формы продолжительного времени используются в тех вопросах и просьбах, например, если вам нужно узнать о чем-то уже решенном или осведомиться о чьих-то планах, необходимо дать понять собеседнику, что вы никоим образом не собираетесь вмешиваться в его намерения или повлиять на его решение, не говоря уж о том, чтобы оказать прямое давление в форме приказа: *Will you be leaving this afternoon?* вместо *Will you leave this afternoon?* Модальные глаголы *could, would, might* могут выступать в роли дистанцирующих средств, позволяющих избежать прямолинейного высказывания. Британцы выделяют эти глаголы как особую сферу функционирования межличностного общения (*interpersonal use*). Они входят в целый ряд «застывших» формул вежливости в виде устойчивых конструкций – вопросительных, условных, сослагательных – соответственно присущим оттенкам значения вероятности, возможности, предпочтения, желания и др.

Искусство поддержать разговор (особенно с малознакомыми людьми) предполагает знание определенных «правил игры», позволяющее постоянно направлять нить беседы в нужное русло, не выходя при этом за грань вежли-

вости. Основное правило, которое нужно соблюдать, общаясь с британцами, можно сформулировать так: реплики надо строить таким образом, чтобы за ними непременно последовало продолжение разговора, иными словами – *keep-the-conversation-going!* Техника ответов в основном сводится к использованию ряда речевых формул и приемов, помогающих разнообразить краткие ответы да/нет, которые у британцев считаются не самыми вежливыми, что позволяет участникам разговора выиграть время для обдумывания последующих реплик. В этих целях обычно используются наречия *very, certainly, alright*; предположения с глаголами мышления *believe, think, suppose*; различного рода оговорки и допущения типа *in most cases, in principle*.

Поддерживая непринужденную беседу, следует внимательно относиться к возможному возникновению пауз, поскольку продолжительное неловкое молчание может свести на нет «героические» усилия всего предшествующего разговора. «Бороться» с паузами можно следующими способами: прежде всего, не доводить до них, стараясь отреагировать на каждую реплику собеседника соответствующим ситуации вопросом, восклицанием или подходящим по смыслу междометием. Наиболее распространенными краткими вопросами являются: *Oh, yes? And so? Really?* Заполнить паузы можно при помощи различных восклицаний, междометий типа: *Oh! No!* (удивление), *Ouch!* (боль), *Oops!* (неловкость), «дежурных» слов и просто звуков. В контексте беседы эти речевые средства функционируют как своего рода «знаки внимания», показывающие собеседнику, что поток его красноречия не изливается впустую, и вы не просто внимаете, а активно участвуете в разговоре. Эти «знаки внимания» - еще одно из непреложных правил вежливого общения: вы должны неусыпно следить за ходом разговора, время от времени подчеркнуто выражая свое одобрение, похвалу, не скупясь на комплименты и – улыбаясь.

Необходимо отметить, однако, что вышеперечисленные стратегии существуют не только в английском языке – в русском языке они также присутствуют. Однако значение этих стратегий сильно меняется от культуры к культуре. Недооценка их роли в процессе изучения английского языка может негативно отразиться на общении с носителями языка.